

Mois multi
01/02 au 24/02 2002
 1 to 24 February 2002



Renseignements, réservations et billetterie
 Informations, Reservations and Tickets
 (418) 524-7577

www.meduse.org/recto-verso/moismulti

Autres événements multidisciplinaires au Canada
 Other multidisciplinary events in Canada

Vosistas 02



L'Abraham-Martin est le café-bistrot officiel du Mois Multi 2002
 L'Abraham-Martin is the official café of the Mois Multi 2002.



GRAPHISME : DENIS LANDRY CONTRASTE

mois multi

02/2002

Salle Multi
Studio d'Essai
(Méduse)

591, rue De Saint-Vallier Est
 Québec (Québec), Canada

Événement d'envergure dédié à la diffusion des arts multidisciplinaires, le Mois Multi est avant tout une rencontre : rencontre entre différents langages artistiques, entre les artistes, leurs œuvres et le public. Au-delà de cette rencontre, le Mois Multi vous invite à la découverte d'horizons nouveaux, de disciplines hybrides et d'artistes audacieux, renommés sur la scène internationale. Pour sa troisième édition, le Mois Multi vous offre les patentes de ces artistes bricoleurs dans l'âme : venez les voir, c'est un rendez-vous à ne pas manquer !

The Mois Multi is an important event devoted to the transmission of multidisciplinary art forms and which is first and foremost a meeting place: meetings between different artistic expressions, between artists, their work and the public. Beyond this meeting, the Mois Multi invites you to discover new horizons, hybrid disciplines and daring artists who are well-known on the international scene. For its third edition, the Mois Multi offers you the contrivances of these artists who are handymen at heart: come and see them, it's a meeting that is not to be missed!

PROGRAMMATION / PROGRAM			
DATE Date	HEURE Time	ŒUVRE Work	LIEU Where
01/02	20 h 8 p.m.	La maison aux huit canons (1) Traitement de l'image en direct Live image processing	salle Multi
02/02	20 h 8 p.m.	La maison aux huit canons (2) Traitement de l'image en direct Live image processing	salle Multi
08/02 et/and 09/02	20 h 8 p.m.	Le requin blanc se multiplie Création (marionnettes nouvelles, musiciens et vidéo) Creation (new puppets, musicians and video)	salle Multi
15/02	19 h 7 p.m.	Le bras laurentien Performance	salle Multi
16/02 au/to 24 /02	*	L'école d'aviation Installation avec automatisation Vernissage : 15 février 2002 à 17 h Installation with automation Opening: 15 February 2002 at 5 p.m.	studio d'Essai
21/02	20 h 8 p.m.	Mody Bleach Performance audio et cinéma Audio and cinematic performance	salle Multi Codiffusion avec Antitube A Antitube and Recto-Verso co-presentation
22/02 au/to 24/03	**	Le couloir Installation vidéographique interactive Vernissage et intervention : 22 février 2002 à 20 h Interactive videographic installation Opening and intervention: 22 February 2002 at 8 p.m.	Grande galerie de l'Œil de poisson Présentation de l'Œil de poisson Main gallery of the L'Œil de poisson A L'Œil de poisson presentation
22/02	20 h 8 p.m.	Soirée audio (1) Performances audio Audio performances	salle Multi
23/02	20 h 8 p.m.	Soirée audio (2) Performances audio Audio performances	salle Multi Codiffusion avec Avatar et No Type A Avatar/No Type/Recto-Verso co-presentation
Diffusion radiophonique sur les ondes de Radio Basse-Ville (CKIA 88,3 FM) Broadcasted on Radio Basse-Ville (CKIA 88,3 FM)			
05/03	23 h 11 p.m.	Le requin blanc se multiplie , extraits et entrevues Le requin blanc se multiplie, excerpts and interviews	88.3 FM CKIA
12/03	23 h 11 p.m.	Soirée audio du 22 février, extraits et entrevues Audio performances of February the 22nd, excerpts and interviews	

* Heures d'ouverture (**L'École d'aviation**) : tous les jours de 12 h à 17 h
 Opening hours: Every day from 12 p.m. to 5 p.m.

** Heures d'ouverture (**Le couloir**) : du mercredi au dimanche de 12 h à 17 h
 Opening hours: open Wednesday to Sunday from 12 p.m. to 5 p.m.

La galerie de l'Œil de poisson est située au 580, côte d'Abraham à Québec
 Main gallery of the L'Œil de poisson is located at 580, côte d'Abraham, Québec

ADMISSION

■ Générale : 10 \$
 General

■ Étudiants et membres de Recto-Verso : 8 \$
 Students and Recto-Verso members

■ Entrée libre
 Free

■ Membres d'Avatar : 8 \$
 Avatar member

FORFAIT
 30 \$ pour l'ensemble de la programmation

PASS
 30 \$ for the whole program

Ligue nationale d'improvisation musicale
 Fiers de codiffuser cet événement tout au long de l'année avec les Soirées de Musique Fraîche, les Productions Recto-Verso vous invitent à venir assister à la représentation mensuelle de la Ligue nationale d'improvisation musicale de Québec, le **11 février 2002 à 20 h 30 à la salle Multi de Méduse**.

Le prix d'entrée de cet événement est de **5 \$**. Cette activité n'est pas comprise dans le forfait du Mois Multi.

The Productions Recto-Verso are proud to co-produce this event with the Soirées de Musique Fraîche on a year round basis and to invite you to attend the monthly presentation by the Ligue nationale d'improvisation musicale de Québec on **11 February 2002 at 8:30 p.m. in Méduse's salle Multi**.

The cost of admission for this event is **\$5**. This activity is not included in the Mois Multi package.

La maison aux huit canons

Traitement de l'image en direct

Concepteurs de la maison :

Berri R. Bergeron, Caroline Ross, Émile Morin

Performeurs : **Boris Firquet** et **Éric Gagnon** (Canada),

Johnny Dekam (États-Unis), **Kurt Ralske** (États-Unis), **Hc gilje** (Norvège)

Dans un climat d'émulation ludique, des artistes canadiens, américains et européens confrontent, devant vous, leurs approches artistiques à l'occasion de deux soirées d'improvisation vidéo.

Le défi soumis à ces six créateurs réside en l'utilisation d'une maison à surfaces multiples de captation, *La maison aux huit canons*, dont les murs-écrans semi-opaques sont constitués de diverses matières, rendant la projection multidimensionnelle.

Plusieurs canons vidéo permettent aux spectateurs, placés dans un état de perceptions multiples, d'apprécier le travail en interaction des performeurs.

À l'occasion de la première soirée (1^{er} février), le public pourra apprécier le travail de trois artistes reconnus : Boris Firquet et Éric Gagnon en duo, suivis de l'artiste de renommée internationale, Johnny Dekam. La deuxième soirée (2 février) permettra aux spectateurs d'admirer une autre performance en direct de Boris Firquet et Éric Gagnon, et de voir évoluer un duo d'artistes reconnus sur la scène internationale qui se produit sous le nom 242.Pilots et qui est composé de Kurt Ralske et Hc gilje.



La maison aux huit canons

Live image processing

House designers: **Berri R. Bergeron, Caroline Ross, Émile Morin**
Performers: **Boris Firquet** and **Éric Gagnon** (Canada), **Johnny Dekam** (United States), **Kurt Ralske** (United States), **Hc gilje** (Norway)

In a playful and competitive atmosphere and right before your eyes, Canadian, American and European artists match their artistic approaches during two evenings of video improvisation.

The challenge that these artists are faced with lies in the use of a house that has multiple broadcast surfaces, *La Maison aux huit canons*, the semi-opaque screen-walls of which are made of different materials making the projections multidimensional.

Several video projectors enable spectators, from a position offering multiple perspectives, to appreciate the interaction of the performers at work.

On the first evening (1 February), the public will be able to admire the work of three well-known artists: the duo of Boris Firquet and Éric Gagnon, followed by the internationally renowned Johnny Dekam. On the second evening (2 February) spectators will be able to yet again admire a live performance by Boris Firquet and Éric Gagnon and witness the evolution of a duo of artists from the international scene who perform under the name 242.Pilots, made up of Kurt Ralske and Hc gilje.

Le requin blanc se multiplie

Creation (new puppets, musicians and video)

Puppeteer: **Marcelle Hudon** (Canada)

Composers and musicians: **Karèya Audet, Bernard Falaise** and **Nicolas Gilbert** (Canada)

Work produced in residency at Les Productions Recto-Verso

This multidisciplinary work is a creation based upon fantasy, memory, dreams, the way they are interpreted by humankind and the modifications they undergo according to each person's age.

To produce these scenes, Marcelle Hudon met with children, adolescents, adults and seniors in order to gather their most vivid memories, both happy and terrifying, and to then launch them on a path towards fantasy and the representation of an ideal.

This collection of stories, images and people serves as the material basis for the composition of the three stories which make up *Le Requin blanc se multiplie*, musically interpreted by three composers from totally different backgrounds and environments.

In bringing together the writing of the musical score and the creation of the visuals, Marcelle Hudon's brand new creation offers spectators an emotional experience which is at once intense, poetic and subtle.

Marcelle Hudon studied shadow theatre techniques and theory at the Teatro Gioco Vita (Italy) and the Institut international de la marionnette (France) as well as puppet construction and manipulation at the International Summer Academy of Stuttgart (Germany). Her works have been mainly shown in Canada.

Le bras laurentien

Performance

Performer: **Diane Landry** (Canada)

Diane Landry offers a performance which is centred around a sewing machine, an everyday object which is not a priori of great interest. She reinterprets it in an attempt to arouse a different perception from that with which we are familiar.

The artist creates, while sewing live, using the noises of the sewing machine in order to establish another setting; her work is also oriented towards producing an integration between the temporal aspect of the performance and the spatial aspect of the installation. Diane Landry invites you to discover her universe and to change your perception of the world in this first presentation of her new performance entitled *Le bras laurentien*.

This performance was produced as part of a residency at PRIM (Montreal).



L'École d'aviation

Installation with automation

Artist: **Diane Landry** (Canada)

"Œuvre nouvelle", which takes a while to fully comprehend, the *L'École d'aviation* is a field of umbrellas that breathe. Their canvas spreads, stretches as it flourishes and then wilts, closing in upon itself. It then opens again in a discontinuous cycle of intervals, offering an unforeseen spectacle, punctuated by the rhythm of the opening and closing umbrellas, so much like that of human breathing.

This prairie, sown with umbrellas which go on and off, sing and are silent, bloom and wither in an unpredictable sequence, expresses changing weather and the passage of time.

Mody Bleach

Audio and cinematic performance

A Antitube and Recto-Verso co-presentation

Film-makers: **Christophe Auger, Étienne Caire, Xavier Quérel, Gaëlle Rouard** (France)
Sound: **Vincent Epplay** (France)

Mody Bleach invites the public to an audio-cinematic deconstruction of John Huston's film *Moby Dick*. Four projectionists, using eight 16 mm projectors, manipulate the film live while an electro-acoustic musician gathers the sounds which he uses to create new ones.

In this performance, where music and film are manipulated before your very eyes, John Huston's film is used as the material – laboratory research, chemical experiments, colour treatments, lighting effects and live multi-projections – in an attempt to re-examine this in camera world in the middle of the ocean.

After becoming emerged in the universe of this work, the spectator becomes witness to the film-makers' appropriations of the images: the film-makers can thus process the relations between the powers present, stretch or compress time, make this raw material abstract and render it malleable.

Le couloir

Interactive videographic installation

A L'Œil de poisson presentation

Artist: **Murielle Dupuis-Larose** (Canada)

Artist Murielle Dupuis-Larose, through her videographic installation *Le Couloir* questions our relationship with others through the interconnection of images of a swimmer in action and the movements of a spectator in the installation area itself. By integrating this spectator, the artist attempts to touch on the shifting zones between the idea of responsibility and non-responsibility in that which constitutes our relationships with others.

On the opening night, choreographer-performer Karine Ledoyen will interpose herself within the *Le Couloir* installation in order to illustrate the notion of responsibility contained in the work itself. The spectator, who for the occasion has become a bit of a voyeur, thus takes part in this encounter between these two art forms and two artists, carried along by the echoes of the swimmer's breathing which is reflected in the dancer's movements.

The filming and editing of the video for this project was carried out with the help of La Bande video as part of their artists-in-residence program. The project's interactive aspect was produced in collaboration with Avatar.

Soirée audio (1)

Audio performances

Performers: **Jean-Pierre Gauthier, Steve Heimbecker, Michel F. Côté** and **Catherine Tardif** (Canada)

Innovative sculpture enthusiast, Jean-Pierre Gauthier offers you *Piézoom*, a "spatialized" sound installation in which the spectator can wander freely while an artist-musician improvises and mixes the sound live. Thanks to automatic devices, hand-made instruments which interact together and a mixing console, Jean-Pierre Gauthier attempts to provoke a dissolution of the frontiers which separate sound sculpture and music.

As for Steve Heimbecker, he presents *What is not Babylo*, an audio performance based on his work with quadraphonic sound systems, to which he adds minimalist and hypnotic musical phrases from a fretless bass guitar, used as a trigger for sound events. For Steve Heimbecker, this audio improvisation is a meditation on the notion of "home": the environmental sounds used (wind, prairie birds, flies and radio sounds) create a mosaic in which the central element, the wind, embodies this notion; a fascinating element because of its mobility, it suddenly become surprisingly aquatic.

Composer and musician, Michel F. Côté collaborates with choreographer-dancer Catherine Tardif to present *Soi-même/Priser à deux*, a work centred on detail and the non-act, transposed by a delicate duo with a minimalist touch. The spectator is thus invited to an evening of sound performance during which music and the body in motion overlap and hybridize thanks to a systematic dissolution of each of the frontiers between artistic practices.

Soirée audio (2) – MACHINES

Audio performances

A Avatar/No Type/Recto-Verso co-presentation

Musicians: **Magali Babin, Guillaume Théroux, Martin Tétreault, Érick Dorion** (Canada)

The *MACHINES* evening is an event of "electronic" sound abstractions which are significant thanks to the meeting of four creators from Montreal and Quebec City who share the same virtual mp3 label: No Type. This audio evening, where the music created is completely improvisational, enables the public to observe the evolution of Magali Babin and Guillaume Théroux, reunited for an improvisation which combines bruitisme and minimal concrete. Spectators are then invited to a performance by Martin Tétreault and Érick Dorion who promise maximalist noise created using turntables, prepared surfaces and the AudioMulch software on laptop. For the final performance, these four creators will interact in a group improvisation.

Le requin blanc se multiplie

Création (marionnettes nouvelles, musiciens et vidéo)

Marionnettiste : **Marcelle Hudon** (Canada)

Compositeurs et musiciens : **Karèya Audet, Bernard Falaise** et **Nicolas Gilbert** (Canada)

Œuvre développée en résidence chez Les Productions Recto-Verso

Cette œuvre multidisciplinaire est une création basée sur la fabulation, le souvenir, le rêve, les représentations que s'en font les humains et les modifications qu'elles subissent en fonction de l'âge des personnes.

Pour créer ces tableaux, Marcelle Hudon a rencontré des enfants, des adolescents, des adultes et des aînés afin de recueillir leurs souvenirs marquants, heureux et effrayants, et de les lancer sur la voie de la fabulation, de la projection d'un idéal.

Cette collection d'histoires, d'images et de personnes sert de matière de base à la composition des trois histoires de *Le Requin blanc se multiplie*, illustrées musicalement par trois compositeurs, issus d'univers et de milieux totalement différents.

En effectuant un rapprochement entre l'écriture de partitions sonores et l'écriture de partitions visuelles, cette toute nouvelle création de Marcelle Hudon offre au spectateur une expérience émotionnelle intense, poétique et délicate.



Le bras laurentien

Performance

Performeuse : **Diane Landry** (Canada)

Diane Landry vous propose une performance autour d'une machine à coudre, objet du quotidien *a priori* sans grand intérêt, auquel elle offre une nouvelle lecture dans le but de provoquer une perception différente du familier. L'artiste fabrique, coud l'objet en direct, tout en utilisant les sons de la machine dans le but de générer un autre univers; son travail s'oriente ainsi vers une œuvre qui intègre l'aspect temporel de la performance et l'aspect spatial de l'installation. Diane Landry vous convie à venir appréhender son univers, à modifier votre perception du monde au cours de cette première présentation de sa nouvelle performance, *Le bras laurentien*.

Cette performance a été développée dans le cadre d'une résidence chez PRIM (Montréal).



Photo : © SODARI

L'École d'aviation

Installation avec automatisations

Artiste : **Diane Landry** (Canada)

« Œuvre nouvelle », qui nécessite un certain temps d'observation pour l'appréhender dans son intégralité, *L'École d'aviation* est un champ de parapluies qui respirent. Leur toile s'étale, s'étend en s'agrandissant et, flétrie, s'écroule en se refermant. Puis, de nouveau, elle s'épanouit dans un cycle à intervalles discontinus : un spectacle inattendu s'offre alors au spectateur, ponctué par le rythme d'ouverture et de fermeture des parapluies, si proche de la respiration humaine.

Cette prairie, semée de parapluies qui s'allument et s'éteignent, chantent et se taisent, s'épanouissent et meurent dans une séquence imprévisible, nous parle du temps qu'il fait et du temps qui passe.

Mody Bleach

Performance audio et cinéma

Une codiffusion d'Antitube et des Productions Recto-Verso

Cinéastes : **Christophe Auger, Étienne Caire, Xavier Quérel, Gaëlle Rouard** (France)

Son : **Vincent Epplay** (France)

Mody Bleach convie le public à une déconstruction audio-cinéma du film *Moby Dick* de John Huston. Quatre projectionnistes, équipés de huit projecteurs 16 mm, triturent en direct la pellicule pendant qu'un musicien électroacoustique recueille les sons afin d'en créer de nouveaux.

Dans cette performance où musique et film sont travaillés devant vous, la pellicule de John Huston est utilisée comme matériau – recherche en laboratoire, manipulations chimiques, traitements de la couleur, jeu de contrastes et multi-projections en direct – dans le but de revisiter ce huis clos en plein océan.

Le spectateur assiste alors, après s'être immergé dans l'univers de cette œuvre, à une appropriation des images par les cinéastes : ils peuvent maintenant traiter le rapport des forces en présence, étirer ou comprimer le temps, abstraire et rendre malléable cette matière première.



Le couloir

Installation vidéo interactive

Une présentation de L'Œil de poisson

Artiste : **Murielle Dupuis-Larose** (Canada)

Par le biais de l'installation vidéographique *Le couloir*, l'artiste Murielle Dupuis-Larose remet en question notre rapport aux autres en faisant interagir les images d'une nageuse en activité et les déplacements d'un spectateur dans l'espace d'installation. À partir de l'insertion de ce spectateur, l'artiste tente d'aborder les zones mouvantes entre les notions de la responsabilité et de la non-responsabilité dans ce qui fait notre rapport aux autres.

Le soir du vernissage, la chorégraphe-interprète, Karine Ledoyen, viendra se livrer à une intervention, à l'intérieur de l'installation *Le couloir*, afin d'illustrer la notion de responsabilité contenue dans l'œuvre. Le spectateur, devenant pour l'occasion un peu voyeur, assiste alors à cette rencontre de deux disciplines et de deux artistes, porté par les échos de la respiration de la nageuse dont on trouve une résonance chez la danseuse.

Le tournage et le montage vidéo de ce projet ont été réalisés avec l'assistance de La Bande vidéo dans le cadre de leur programme de résidences d'artistes. L'aspect interactif du projet est réalisé en coproduction avec Avatar.

Soirée audio (1)

Performances audio – Programme triple

Performeurs : **Jean-Pierre Gauthier, Steve Heimbecker, Michel F. Côté** et **Catherine Tardif** (Canada)

Adeptes de la sculpture inventive, Jean-Pierre Gauthier vous propose *Piézoom*, une installation sonore « spatialisée » dans laquelle le spectateur peut déambuler librement pendant que l'artiste-musicien improvise et mixe en direct. Grâce à des dispositifs automatiques, à des instruments bricolés qui interagissent les uns avec les autres et à une console de mixage, Jean-Pierre Gauthier tente de provoquer la dissolution des frontières qui séparent la sculpture sonore et la musique.

Steve Heimbecker, de son côté, vous présente *What is not Babylo*, une performance audio basée sur son travail des systèmes de sons quadraphoniques, auxquels il ajoute des phrases musicales minimalistes et hypnotiques issues d'une guitare-basse fretless, utilisée comme déclencheur d'événements sonores. Cette improvisation audio constitue pour Steve Heimbecker une méditation sur la notion de « maison » : les sons environnementaux utilisés (le vent, les oiseaux des prairies, les mouches et des sons de radio) créent une mosaïque dont l'élément central, le vent, incarne cette notion; élément fascinant de par sa mobilité, devenant tout à coup étonnamment aquatique.

Le compositeur et musicien, Michel F. Côté, s'associe à la chorégraphe-interprète, Catherine Tardif, pour offrir au public *Soi-même/Priser à deux*, un travail sur le détail et le non-agir, transposé par un duo délicat aux accents minimalistes. Le spectateur est ainsi convié à une performance sonore durant laquelle la musique et le corps en mouvement se chevauchent et s'hybrident, grâce à une dissolution systématique de chacune des frontières séparant les pratiques artistiques.

Soirée audio (2) – MACHINES

Performances audio

Une codiffusion d'Avatar, de No Type et des Productions Recto-Verso

Musiciens : **Magali Babin, Guillaume Théroux, Martin Tétreault, Érick Dorion** (Canada)

La soirée *MACHINES* propose un événement d'abstractions sonores « électroniques » d'importance grâce à la rencontre de quatre créateurs de Montréal et de Québec partageant le même label virtuel mp3 : No Type. Cette soirée audio, dont la musique créée est totalement improvisée, permettra au public de voir évoluer Magali Babin et Guillaume Théroux, réunis ensemble pour une improvisation mélangeant bruitisme et minimal concret. Les spectateurs sont ensuite conviés à une performance de Martin Tétreault et Érick Dorion qui nous promettent du noise maximaliste créé à partir de tables tournantes, de surfaces préparées et du logiciel AudioMulch sur laptop. En dernière partie, les quatre créateurs évolueront ensemble pour une improvisation collective.

